

伙伴協作 善用房屋資源助市民

Teaming Up for Better Use of Housing
Resources to Help People in Need



香港房屋委員會

Hong Kong Housing Authority

香港鐵路有限公司

MTR Corporation Limited

運輸及房屋局

Transport and Housing Bureau

香港鐵路有限公司 MTR Corporation Limited



HONG KONG
HOUSING SOCIETY
香港房屋協會

主席的話

過去一個多月，香港發生了回歸後前所未見的管治危機，在不同地區發生的事件，亦為我們前線的同事增加了一點壓力。我和所有房協同事均希望香港能盡快回復平靜，市民能安居樂業。

覓地建屋需時人所共知，因此我們一直提倡善用現有房屋資源，幫助基層家庭改善居住環境。運輸及房屋局局長陳帆於近期的網誌亦提及，政府於今年度的財政預算案已預留二十億元，支援非政府機構興建過渡性房屋，希望藉此釋放更多房屋資源，以緩和市民在短期內的住屋需要。房協亦希望在過渡性房屋方面盡一分力。

繼去年推出的漁光村「暫租住屋」及「未補價資助出售房屋一出租計劃」，房協已公布與港鐵公司合作，將其轄下位於大埔的物業「策城軒」約150多個空置單位翻新，由房協管理，作為另一個「暫租住屋」項目。經過今年五月在地區進行諮詢後，現階段正在等候有關部門進行審批程序，項目可望於今年年底推出，讓合資格市民申請。

此外，香港房屋委員會（房委會）資助房屋小組亦分別在六月及七月通過了兩項和房協合作的計劃，包括容許我們今年稍後推出的「長者業主樓換樓計劃」的參與業主購買房委會的資助出售房屋第二市場單位，以及容許房委會資助出售房屋單位的業主參與我們的「未補價資助出售房屋一出租計劃」。

這兩項合作計劃將可為有關的業主及租戶提供更多選擇，切合善用現有房屋資源的目標，我們深感欣慰。至於「未補價資助出售房屋一出租計劃」的優化措施，我們亦大致完成了檢討工作，新措施將包括容許合資格業主將整個資助單位出租，以回應公眾的訴求，並引入非政府機構的參與，協助有需要的業主分租其單位。我們現正密鑼緊鼓籌備推出優化計劃的工作，預計可於今年年底前實施。

陳家樂



Chairman's Message

Over the past month or so, Hong Kong has descended into an unprecedented governance crisis which has never happened since the handover. The eruption of incidents across the districts had put some stress on our frontline staff. My fellow colleagues at the

Housing Society and I hope that peace will be restored in the city soon and that the people will be able to live in harmony and continue to thrive in their work and life.

Knowing that the land and housing demand could not be satisfied in the near future, we have been advocating for the prudent use of existing housing resources to help improve the living conditions of grassroots families. The Secretary for Transport and Housing Frank Chan also wrote in his recent blog that the Government has set aside two billion dollars to support non-government organisations in the provision of transitional housing, as a temporary relief for people who are living in poor housing conditions, a cause to which the Housing Society has long supported and contributed.

Following the launch of the “T-Home” at Yue Kwong Chuen and “Letting Scheme for Subsidised Sale Developments with Premium Unpaid” last year, the Housing Society has announced another “T-Home” project at Trackside Villas in Tai Po, which will be launched in partnership with the MTR Corporation. Under the project, some 150 vacant flats of the premises owned by the rail operator will be refurbished and converted into transitional housing units managed by the Housing Society. Upon completion of the district consultation on the project in May this year, it is now pending the approval from relevant government authorities. The project is expected to be launched and open to eligible applicants by the end of this year.

Furthermore, the Hong Kong Housing Authority's Subsidised Housing Committee has approved in June and July two initiatives that will be launched in partnership with the Housing Society. One enables participating owners of “Flat for Flat Pilot Scheme for Elderly Owners” to purchase flats in the Secondary Market administered by the Housing Authority, the other allows the owners of subsidised sale flats under the Housing Authority to apply for the “Letting Scheme for Subsidised Sale Developments with Premium Unpaid” under the Housing Society.

We are pleased to see that these two partnership schemes, implemented with the objective of optimising the use of existing housing resources, would provide both owners and tenants with more choices through our partnership. As for the enhancements to the “Letting Scheme for Subsidised Sale Developments with Premium Unpaid”, its review is close to being finalised. In response to public aspirations, the enhanced scheme will allow eligible owners of subsidised sale flats to rent out the entire flat to applicants for public rental housing (PRH) and to non-government organisations for sub-letting the flats to PRH applicants. The enhancement measures are expected to be launched by the end of this year.

Walter Chan

目錄 CONTENTS

主席的話 CHAIRMAN'S MESSAGE	02
專題報導 COVER STORY	
伙伴協作 善用房屋資源助市民 Teaming Up for Better Use of Housing Resources to Help People in Need	04
企業焦點 CORPORATE HIGHLIGHTS	
管理層年會 HKHS Management Forum	07
歡迎新委員 Welcoming New Member	
明華大廈重建第一期明年中將入伙 盡早溝通讓居民安心過渡 Ming Wah Dai Ha Redevelopment Phase I to Start Intake in Mid-2020 Residents Keep Updated to Ensure Smooth Transition	08
消息速遞 NEWS FLASH	
到訪新加坡 借鑑建屋科技 Singapore Visit to Learn about Construction Technology	09
接待交流團 促進交流學習 Tanner Hill Visits to Foster Exchange and Learning	10
參觀科網巨頭 前瞻智慧未來 Office of Tech Giants Envisions Workplace of Tomorrow	
推動同業協進 教育公眾 Engaging the Industry and Educating the Public	11
分享長者房屋經驗 Sharing Experience in Elderly Housing	12
獎項與讚賞 AWARDS & RECOGNITION	
七十周年宣傳活動再獲殊榮 More Accolades for Award-Winning 70 th Anniversary Publicity Campaign	14
年報獲獎連連 Annual Report Wins Successive Awards	
安全至上獲嘉許 Trophies for Putting Safety a Top Priority	15
竭誠服務 獲多方表揚 Commendations for Dedicated Services	
建構綠色社區見佳績 Fruitful Results for Building a Green Community	16
以愛護老獲表揚 Recognition for Efforts in Caring for the Elderly	
社區聯繫 COMMUNITY	
職場體驗 助中學生探索職涯 Work Experience for Secondary Students	17
啟迪學生創意 構建智慧家居 Students Create Innovative Ideas for Smart Homes	
社區傳愛賀佳節 Filling the Festival with Love in the Community	18
防患未「燃」 Safety Precautions against Fire	
「房協之友」情報站 HS Community News Corner	19



《房協動態》為香港房屋協會出版的季刊，由房協企業傳訊組編製，旨在向相關持份者、業務夥伴及公眾人士介紹房協的最新企業資訊。如欲轉載本刊任何內容請註明出處。

Housing Society Today is a quarterly newsletter published by the Corporate Communications Section of the Hong Kong Housing Society, with an aim to share the latest corporate news with our stakeholders, business partners and the community. Reproduction of any contents must be properly acknowledged.

伙伴協作 善用房屋資源助市民

Teaming Up for Better Use of Housing Resources to Help People in Need



「暫租住屋」再添新項目 New Initiative for T-Home

面對香港土地供應短缺及殷切的住屋需求，房協作為「房屋實驗室」，一直以創新思維研究合適可行的方案，當中包括去年推出的過渡性房屋「暫租住屋」。繼利用漁光村200多個有待重建的小型空置單位，翻新成為「暫租住屋」，以及推出「未補價資助出售房屋——出租計劃」後，房協現正與港鐵公司合作，計劃將150多個位於港鐵公司轄下的大埔物業「策誠軒」的空置單位翻新，用作「暫租住屋」。有關計劃已於今年5月進行地區諮詢，現正等待相關政府部門作出審批，同時房協與港鐵公司亦會就計劃的執行細節進行研究，預計可於今年年底前公布詳情。

「暫租住屋」為合資格的公屋輪候冊申請人提供臨時居所，尤其為一些現居於惡劣環境的家庭或人士改善生活環境。成功獲編配入住漁光村的家庭及單身長者已由去年十一月至今年五月陸續分批入住。



As a "housing laboratory", the Hong Kong Housing Society has all along been spearheading innovative solutions to tackle the problem of land shortage and pressing housing needs in Hong Kong, among which a "T-Home" transitional rental housing scheme was launched at Yue Kwong Chuen last year. More than 200 vacant units pending redevelopment at the estate were refurbished to make way for the provision of transitional homes. Another transitional housing initiative, the "Letting Scheme for Subsidised Sale Developments with Premium Unpaid", was also implemented during the year. Furthermore, the Housing Society is now partnering with the MTR Corporation in converting some 150 vacant units at Tracksides Villas in Tai Po, premises owned by the rail operator, into another "T-Home" project after refurbishment. A consultation exercise at the district level has been undertaken for the project in May, and it is now pending the approval of relevant government authorities. Meanwhile, the Housing Society and the MTR Corporation are now working to hammer out the operational details, which are expected to be announced by the end of this year.

The T-Home transitional rental housing scheme aims to provide temporary relief for people in dismal living conditions as they wait for public rental housing. Successful family and elderly singleton applicants for T-Home at Yue Kwong Chuen had moved into the flats during the period from November last year to May this year.



「出租計劃」將涵蓋房委會資助出售單位

Letting Scheme Extended to Cover Subsidised Units under Housing Authority



至於「未補價資助出售房屋—出租計劃」(出租計劃)方面，自去年九月推出至今，一共收到13宗業主申請，53宗租客申請。目前已發出6張合資格出租證明書，及22張合資格租住證明書。在此計劃下，房協轄下二十一個資助出售房屋項目，約有13,000個單位符合參與該計劃。

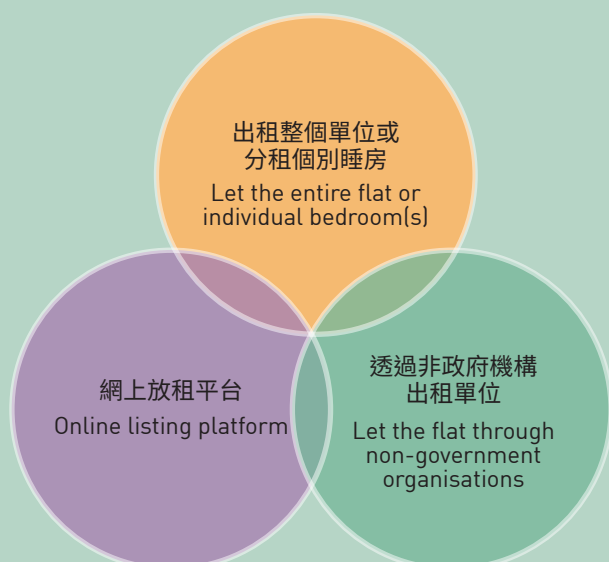
同樣為香港市民提供資助房屋的香港房屋委員會(房委會)剛於其資助房屋小組委員會的最近一次(七月二十九日)會議中，通過以試行形式加入房協的「出租計劃」。此舉讓全港約340,000個擁有房委會轄下資助出售單位業權滿十年的合資格業主，可參與房協的出租計劃，房協十分歡迎房委會的決定，相信有助進一步促進資助出售單位的流轉，善用現有資助房屋資源，幫助有需要的家庭及人士。

事實上，房協早前透過網上問卷調查收集公眾對「出租計劃」的意見。在詳細考慮及與運房局進行檢討後，已就優化措施得到共識，冀望提升「出租計劃」的成效。我們預期將於今年第四季正式推出優化措施，當中大致上包括三個方向：

1. 容許合資格業主出租整個未補價單位或個別睡房，並規定持有兩個睡房或以上的單位業主最多只可租予兩個租戶。符合參與計劃的房協單位將會增至約14,500個。
2. 邀請香港社會服務聯會合作，協助合資格業主及租戶進行配對，形式與「社區共享房屋」計劃類似。
3. 建立一個網上放盤平台，為持有合資格證明書的業主及租戶提供資訊，方便進行配對。

「出租計劃」優化措施

Enhancement Measures for the Letting Scheme



As for the “Letting Scheme for Subsidised Sale Developments with Premium Unpaid”, the Housing Society has received a total of 13 and 53 applications from owners and prospective tenants respectively since its launch in September 2018, and approved 6 and 22 applications with certificates issued as proof of their eligibility to let or rent. Under the scheme, 13,000 flats in 21 properties under our subsidised sale developments fulfill the application requirement.

As another subsidised housing provider, the Hong Kong Housing Authority (HA) has gained the approval in a recent Subsidised Housing Committee meeting (29 July) for joining the Letting Scheme on a pilot basis. With HA's participation being given the green lights, the pool of potential owners eligible for the scheme will be widened as there are some 340,000 owners under HA in possession of a subsidised flat for ten years or more with premium unpaid. The Housing Society welcomes the HA's decision to join the scheme, which will hopefully drive the circulation of subsidised sale units and benefit more people in need with better use of existing housing resources.

Actually, the Housing Society has conducted an online survey earlier to collect public views regarding the Letting Scheme. After thorough deliberations as well as undertaking a review with the Transport and Housing Bureau, a consensus has been reached on the enhancement measures with a view to improving the efficacy of the Letting Scheme. The enhanced scheme is expected to be rolled out and open to applications from eligible owners and tenants in the fourth quarter of 2019. There are three key enhancements to the Scheme:

1. Eligible owners are allowed to let the entire flat or individual bedroom(s) to households involving no more than two tenancies, given that the unit concerned has at least two bedrooms. Under the enhanced scheme, around 14,500 under the Housing Society met the criteria.
2. The Hong Kong Council of Social Service has been invited to assist in the matching of eligible owners and tenants, in a form similar to that being carried out in the Community Housing Movement.
3. An online listing platform will be set up to facilitate matching between eligible owners and tenants who have been issued certificates to let or rent.

「長者業主樓換樓先導計劃」促進單位流轉

"Flat for Flat Pilot Scheme for Elderly Owners" Helps Boost Circulation



長者對住屋的需求會因年齡或家庭組合改變而出現變化，例如子女遷出，單位出現閒置空間，或長者業主希望遷往接近子女的住所，方便互相照顧等。面對這些情況，換樓可能是其中一個方法。然而，擁有資助出售房屋單位的長者業主可能因為補地價的需要，而未能進行換樓計劃。房協對於政府接納我們「長者業主樓換樓先導計劃」（樓換樓計劃）的建議，表示欣慰。「樓換樓計劃」的初步構思，是容許年滿六十歲並擁有房協單位業權滿十年的業主，可在房協有關計劃的第二市場出售其原有單位後，再在第二市場購買一個面積較小的單位，而毋須補地價。

今年六月，房委會亦通過容許「樓換樓計劃」下的合資格長者業主，在房協第二市場售出其原有單位後，可在房委會資助出售房屋第二市場購買一個較小單位。

截止二零一九年三月三十一日，房委會和房屋協會的資助出售房屋計劃下，分別約有380,000個及9,800個可在第二市場買賣的資助出售單位，換言之，可供合資格長者業主選購的單位數目大幅增加，提升計劃對長者業主的效用。

計劃一方面讓合資格長者業主購置一個更符合需要的單位，及令他們的財務安排更靈活。與此同時，亦能夠騰出面積較大的單位予住戶人數較多的家庭，加快資助出售房屋的流轉，善用現有公營房屋資源。房協現正與運房局落實執行細節，預計在今年下半年推出先導計劃，接受合資格業主申請。



The housing needs of the elderly can be affected by a variety of factors like ageing or changes in the household composition. The apartment may no longer be suitable upon the departure of their children from the family or when the seniors prefer moving near their children to take care of each other. In such cases, selling the apartment no longer needed can be an option. But for owners of subsidised sale developments, such an idea could involve huge costs as a land premium would be charged before the unit could be sold in the open market. In light of this, the Housing Society has put forward to the Government a "Flat for Flat Pilot Scheme for Elderly Owners", which the recommendation has been accepted and announced in the Chief Executive's 2018 Policy Address. Under the Scheme, owners aged 60 or over who have owned a subsidised sale unit for at least 10 years can sell their original flat and then buy a smaller one in the Secondary Market with premium unpaid.

In June this year, the Housing Authority has approved eligible owners under the Scheme to buy a smaller flat in the Secondary Market under the Housing Society or the Housing Authority after selling the original flat in the Secondary Market under the Housing Society with premium unpaid.

As at 31 March 2019, the number of units eligible for sale under the Scheme amounted to around 380,000 units under the Hong Kong Housing Authority and 9,800 units under the Housing Society. In other words, the number of units available for transaction substantially increased, which will be more conducive to serving the purpose of the elderly owners.

The Scheme has provided various benefits to elderly owners by giving them the opportunity to buy a flat better suited to their needs while providing them more financial flexibility to cope with retirement living with trading down the apartment. The vacating of the larger flats also helps to make room for larger households, and boost the circulation of subsidised sale flats with more efficient use of public housing resources. The Housing Society is now working on the details of the scheme's operation with the Transport and Housing Bureau, which the pilot scheme is expected to open for application from eligible households in the latter half of 2019.

管理層年會

HKHS Management Forum

本着「人才為基」的信念，房協向來重視與員工的溝通。於六月二十四日舉行的二零一九年度管理層年會，約 200 名經理級或以上同事出席。

會議先由行政總裁黃傑龍就過往一年的整體業務概況作出回顧，再由各部門總監相繼簡述其業務範疇的工作成果及來年目標。最後，由副行政總裁陳欽勉闡述機構的未來發展方向及挑戰。

房協當日亦邀請了現職香港商業電台首席智囊的資深傳媒人陳志雲作嘉賓，在台上與企業傳訊主管梁綺蓮以輕鬆對談的方式，分享他於政府及商業機構的工作經驗，暢談職場溝通及管理之道，更傳授面對公眾及傳媒的應對技巧。



行政總裁黃傑龍回顧過往一年的整體業務概況，並感謝同事上下一心服務市民。

Chief Executive Officer Wong Kit-loong delivers a presentation of the business overview for the past year and expresses his appreciation to the staff for serving the public with dedication.



副行政總裁陳欽勉(右)概述房協的未來發展方向。
Deputy Chief Executive Officer James Chan (right) outlines the future development of the Housing Society.

With talent being our most important asset, the Housing Society has attached great importance to communicating with staff. On 24 June, the HKHS Management Forum 2019 was convened and attended by some 200 staff at the rank of Manager or above.

The Forum kicked off with a presentation of the Housing Society's business overview for the past year by Chief Executive Officer Wong Kit-loong, followed by a brief summary on the achievements attained and performance targets for the forthcoming year from the Directors of their respective Division. The Forum was wrapped up with Deputy Chief Executive Officer James Chan setting forth the development and challenges ahead for the organisation.

The chitchat session hosted by Commercial Radio Principal Advisor, veteran radio broadcaster and TV host Stephen Chan, and Housing Society Head of Corporate Communications Pamela Leung on stage was one of the Forum's highlights, during which Chan shared his past experiences in the management of both government and commercial organisations. He further talked about workplace communications and management philosophy and offered some tips and techniques for dealing with the public and the media.



演講嘉賓陳志雲(右)的分享令在場管理層同事拍案叫絕、獲益良多。

The captivating stories shared by guest speaker Stephen Chan (right) have created an enriching experience for the management colleagues.

歡迎新委員

Welcoming New Member

鄧炳光先生為差餉物業估價署前署長。他於一九八三年加入政府，其後於二零一二年晉升為差餉物業估價署副署長，並於二零一四年至二零一九年出任差餉物業估價署署長。

Mr Tang Ping-kwong is the former Commissioner of Rating and Valuation. He joined the Government in 1983 and was promoted to Deputy Commissioner of Rating and Valuation in 2012. He assumed the post of Commissioner of Rating and Valuation from 2014 to 2019.



明華大廈重建第一期明年中將入伙 盡早溝通讓居民安心過渡

Ming Wah Dai Ha Redevelopment Phase I to Start Intake in Mid-2020 Residents Keep Updated to Ensure Smooth Transition



以「綜合重建模式」分三期進行重建的明華大廈，預計將於二零三二年竣工，除出租單位外，亦會提供資助出售房屋及「長者樂安居」單位，合共3,919個單位，邨內亦會提供各種社區配套設施。第一期重建工程預計將於明年年中完成，合共提供966個出租單位，供受重建影響的居民作原區安置之用。受第二期重建影響的居民除了可選擇調遷至第一期的新建單位外，亦可選擇調遷往第三期尚待重建的單位，或房協轄下其他出租屋邨。所有受調遷影響的住戶均可享有搬遷津貼。

為了讓受影響的居民清楚了解工程進展、第二期的重建計劃、調遷和津貼安排，以及「租金援助計劃」等措施，房協於今年五月至六月期間舉辦了二十四場簡介會，交待和解釋相關資訊，並藉此機會了解居民在重建及搬遷事宜上的關注。

此外，為了協助居民順利過渡至新居，房協特別設立「明華大廈第二期重建計劃社工服務隊」及重建小組熱線，為有需要的居民提供適切的支援。

The three-phase redevelopment of Ming Wah Dai Ha adopting the Integrated Redevelopment Model is expected to complete by 2032. Apart from the provision of rental flats, Subsidised Sale Flat units and Senior Citizen Residences Scheme flats will also be included, offering a total of 3,919 flats. Phase I redevelopment is expected to complete by the middle of 2020, providing 966 units for rehousing the affected households in the same area. Other than relocating to the new units of Phase I redevelopment, households affected by Phase II redevelopment are provided with the option of relocating to units pending Phase III redevelopment, or any other rental estates under the Housing Society. All affected residents are entitled to a relocation allowance.

A total of 24 briefing sessions were organised in May and June to inform affected residents about the details in relation to project progress, Phase II redevelopment plan, arrangements on relocation and allowances provided, and measures such as the Rent Assistance Scheme, as well as to take heed of the residents' concerns on redevelopment and relocation matters.

Besides, to facilitate smooth transition to the new homes, the Housing Society has established a "Ming Wah Dai Ha Phase II redevelopment social services team" and a decanting team hotline to provide appropriate support for residents in need.



重建後的明華大廈 (構想圖)。
Ming Wah Dai Ha after redevelopment (Artist's impression).



房協舉辦多場簡介會，讓住戶了解重建計劃的詳情。
Briefing sessions are held to help the residents gain a better understanding of the redevelopment plan.

陳生(88歲)及陳太(87歲)
明華大廈住戶
Mr and Mrs Chan (88 and 87 years old)
Residents of Ming Wah Dai Ha



「我們在明華大廈住了50多年，在得知要重建時很擔心搬屋的安排，但透過簡介會我們得知不用自行棄置舊傢俬，那便放心得多。」

"We have been living here for more than 50 years. We had once been worried about moving home when being informed of the redevelopment of Ming Wah Dai Ha. After joining the briefing session, we felt relieved to learn that we don't need to dispose of furniture on our own."

譚生(84歲)及譚太(87歲)
明華大廈住戶
Mr and Mrs Tam (84 and 87 years old)
Residents of Ming Wah Dai Ha



「我很開心能遷到新單位。新單位的廁所比現時寬闊，有助我照顧丈夫。我亦很高興得知重建後的明華大廈設有空中花園，讓我閒時可帶丈夫曬太陽，呼吸新鮮空氣。」

"I am happy to move to a new unit as I know that some units have bathroom that are wheelchair accessible, which will facilitate me in taking care of my husband. I am also glad to know that a sky garden will be built which I can bring my husband there to enjoy the sunshine and fresh air."



到訪 新加坡 借鑑建屋科技 Singapore Visit to Learn about Construction Technology



考察團參觀採用「組裝合成」方法興建的房屋項目「薈錦嘉園」。

The delegation visits The Tapestry in Tampines, a development constructed with MiC.

新加坡與香港均面對土地供應緊張及人口老化問題。多年來，房協與當地政府一直建立緊密的伙伴關係，兩地不時派員互訪，交流經驗。

房協主席陳家樂、行政總裁黃傑龍及副行政總裁陳欽勉率領管理層於四月二十九至三十日前往新加坡，參觀結合全面照護及支援的長者社區中心，包括位於義順的「綜合養生村」及「聖希達社區服務中心」，了解當地如何實踐「居家安老」。同時，考察團應新加坡建屋發展局邀請，到訪首個集長者房屋、商業、醫療及各種社區設施於一身的跨代共融綜合房屋項目「海軍部村莊」。

另外，考察團亦到預製組件廠房作實地考察，了解預製鋼鐵及混凝土組件的製造過程，並前往採用「組裝合成」方法興建的房屋項目參觀，藉此借鑑先進的建築經驗。

Singapore and Hong Kong are both facing the challenges of land shortage and population ageing. Over the years, the Housing Society has been establishing a close partnership with Singapore government by exchanging experience through mutual visits.

Led by Housing Society Chairman Walter Chan, Chief Executive Officer Wong Kit-loong and Deputy Chief Executive Officer James Chan, a delegation comprising the management of the Housing Society visited Singapore from 29 to 30 April. During the visit, the delegation toured "Wellness Kampung" and "Yishun and St Hilda's Community Services Centre", which provided holistic care and support services to the elderly, to get a better understanding of how "ageing in place" was implemented. At the invitation of the Housing and Development Board of Singapore, the delegation visited "Kampung Admiralty", the first-of-its-kind intergeneration housing project which integrates elderly housing with a mix of commercial, healthcare and community facilities.

The delegation also visited the precast yards, where the pre-fabricated steel and concrete components were assembled, and a development erected with the method of Modular Integrated Construction (MiC), to learn about Singapore's experience in the use of innovative construction method.



房協考察團得到新加坡建屋發展局局長蔡君炫博士(左一)親自接待，其後參觀該局組屋展示廳「溫馨·我家」。

The delegation is received by Dr Cheong Koon Hean, Chief Executive Officer, Housing and Development Board of Singapore (1st from the left), followed by a visit to public housing showflat "My Nice Home Gallery".



考察團到訪「海軍部村莊」，了解其「長者友善」設施。

The delegation visit "Kampung Admiralty" to learn more about its "elderly-friendly" facilities.

接待考察團 促進交流學習



Tanner Hill Visits to Foster Exchange and Learning

房協不時接待來自各地的考察團隊，就不同的房屋議題及發展項目交流經驗。

房協位於北角的「雋悅」是全港首個非資助性質的優質長者房屋項目，無論是樓宇設計、配套設施，以至一站式的照護服務等，均為長者度身訂造，協助他們無憂地「居家安老」。這種嶄新的設計、建築及營運概念獲得相關業界認同，並吸引不少本地及海外團體到訪，作為借鏡學習對象。

五月十四日，新加坡國家發展部長率領代表團到訪「雋悅」，了解項目的設計理念及特色。當日，房協主席陳家樂及副行政總裁陳欽勉親自接待，雙方就兩地在長者房屋發展概況作交流。

另外，四十名來自香港理工大學企業發展院的成員及十四位來自全球未來研究所的青年領袖亦先後於五月十七日及二十四日參觀「雋悅」，了解「居家安老」的概念，並親身體驗其設計如何為長者締造友善的居住環境。

From time to time, the Housing Society has received delegations from around the world for exchanging experiences on housing issues and development projects.

Located in North Point, The Tanner Hill of the Housing Society is the first non-subsidised quality elderly housing project in Hong Kong. From building design to provision of facilities and one-stop care services, all features are tailored to meet the needs of elderly residents and assist them to "age in place". The Tanner Hill, with its innovative design, architecture and operation model, has been widely acclaimed in the industry and served as a model to be emulated. It has become an attraction to both local and overseas visitors.

On 14 May, a delegation led by Singapore's Minister of National Development visited The Tanner Hill to gain a better understanding of its design concepts and features. Housing Society Chairman Walter Chan and Deputy Chief Executive Officer James Chan met the delegation and both sides exchanged views on elderly housing development in both cities.

In addition, 40 members from the Institute for Entrepreneurship of The Hong Kong Polytechnic University and 14 young leaders from Global Institute For Tomorrow visited The Tanner Hill on 17 and 24 May respectively. They were briefed about the concept of "ageing-in-place" and offered an opportunity to experience how the designs help facilitate an age-friendly environment.

房協主席陳家樂(左圖右三)、副主席凌嘉勤(左圖右二)及副行政總裁陳欽勉(左圖右一)接待新加坡國家發展部代表團，進行交流及考察。

Housing Society Chairman Walter Chan (3rd from the right, left photo), Vice-Chairman Ling Kar-kan (2nd from the right, left photo) and Deputy Chief Executive Officer James Chan (1st from the right, left photo) meet a delegation led by Minister for National Development of Singapore for exchange of views and experience.



參觀科網巨頭 前瞻智慧未來

Office of Tech Giants Envisions Workplace of Tomorrow



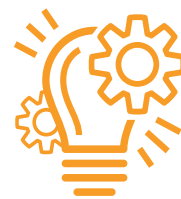
房協管理層於七月九日參觀騰訊深圳總部的展覽館，由企業公共事務總監(大灣區)劉培榮親自接待，介紹其公司最新的軟件、智能應用程式，以及為員工保持工作與生活平衡而設的創意工作空間。房協團隊亦於六月至七月期間到訪兩大科技巨頭公司Microsoft香港及Facebook香港的辦公室，就嶄新的傳訊平台及技術交流意見。

On 9 July, some members of the Housing Society's Management toured the Exhibition Hall of the Tencent's Shenzhen Headquarters. They were briefed by Joseph Lau, Corporate Affairs Director (Greater Bay) about the company's latest software products and digital applications, as well as the creative office work spaces for achieving work-life balance. Staff members also visited the offices of two other tech giants: Microsoft Hong Kong and Facebook Hong Kong during June and July, to exchange ideas on advanced communication platforms and technologies.



推動 同業協進 教育公眾

Engaging the Industry and Educating the Public



房協行政總裁黃傑龍(前排右二)於七月四日出席由香港建築學院舉辦的「建造香港 建造自己」啟動禮暨約章簽署儀式，承諾支持建築業的持續發展及人才培訓。

On 4 July, Housing Society Chief Executive Officer Wong Kit-loong (2nd from the left, front row) attended the "Building Hong Kong Building Your Future" Charter Signing cum Kick-off Ceremony in which participants pledged support for the sustainable development and personnel training in the construction industry.



總經理(長者服務)張滿華(前排左四)代表房協出席五月八日至九日由香港按揭證券有限公司主辦的「HKMC退休方案」博覽。場內展示了適合認知障礙症患者的家居設計範本，而擁有職業治療師專業資格的房協經理(長者服務)李惠婷亦有主持講座，為參觀人士介紹房協「長者安居資源中心」及「智友善」家居探知館的活動，以至專業諮詢服務，並分享如何改動家居設計，以配合認知障礙症患者的生活需要，亦為照顧者提供照護小貼士。

General Manager (Elderly Services) Cheung Moon-wah (4th from the left, front row) attended the "HKMC Retirement Solutions" Expo organised by The Hong Kong Mortgage Corporation Limited (HKMC) from 8 to 9 May. A booth was set up to showcase a model unit of dementia-friendly home design. Sabrina Li, Housing Society Manager (Elderly Services) and registered occupational therapist, delivered a talk to introduce the activities of the Elderly Resources Centre (ERC) and MIND-Friendly Home Exploration Centre, as well as professional consulting services provided. She also shared about how the needs of dementia patients could be met through adoption of home modifications and offered some advice for caregivers.



房協管理層聯同二十多名工程部及物業管理部員工於五月三日出席由屋宇署舉辦以「樓宇安全新方向」為主題的「樓宇安全研討會2019」，與在場約五百名來自本地與海外的專業人士、政府代表及學者，就最新的樓宇檢測系統、建築方法、創新科技及法例等範疇，交流經驗及分享知識。

The Management of Housing Society and some 20 staff from Projects and Property Management Divisions attended the Building Safety Symposium 2019 themed "Holistic approach on building safety" hosted by the Buildings Department on 3 May, joining around 500 local and overseas professionals, government officials and academics to exchange views and information on topics such as the latest building diagnostics for building maintenance, construction methods, innovative technologies and relevant legislations.



物業管理部助理總經理彭國華於六月十九日由職業安全健康局舉辦的「第二十屆建造業安全分享會暨頒獎典禮」擔任主禮嘉賓，並頒發獎項予在職業安全及健康有傑出表現的機構和人士。

On 19 June, Derek Pang, Assistant General Manager of Property Management, officiated at the 20th Construction Safety Forum and Award Presentation and presented awards to companies and individuals with good occupational safety and health performance.



分享長者房屋經驗

Sharing Experience in Elderly Housing

探索亞太地區高齡未來的變遷

Exploring the Changing Future of Ageing in Asia Pacific Region



房協行政總裁黃傑龍在新加坡出席「第10屆亞太高齡創新論壇」，分享房協發展長者房屋的經驗。

Housing Society Chief Executive Officer Wong Kit-loong shares our experience in elderly housing at the 10th International Ageing Asia Innovation Forum in Singapore.

房協行政總裁黃傑龍應亞洲安老協會的邀請，於五月十四日在新加坡舉行的「第十屆亞太高齡創新論壇」發表專題演說，分享房協作為香港提供長者房屋的先驅，如何因應社會上各階層長者的經濟能力、住屋需求及生活需要，為銀髮一族發展針對性的房屋項目，並提供配套支援及照顧服務，協助他們「居家安老」。

黃傑龍亦向與會者展示房協在未來發展及重建項目中，無論在住屋或服務方面，均會加入更多長者友善的元素，以配合香港人口結構變化帶來的挑戰。加上嶄新的建議措施，如「長者業主樓換樓計劃」及「未補價資助房屋出租計劃」等，將會為本港資助出售房屋的長者業主提供更多選擇。

房協團隊更於五月十五日舉行的「第七屆亞太區創新老年照顧項目大獎」中，勇奪三個個人獎項，包括房協監事會成員、香港行政會議成員林正財醫生獲頒「亞洲安老協會全球高齡創新影響力（特別表彰）大獎」；房協執行委員會成員、長者房屋特別委員會主席馬錦華獲頒「亞洲安老協會全球高齡創新先驅大獎」，以及房協行政總裁黃傑龍獲頒「亞洲安老協會全球高齡創新影響力大獎」，以表揚他們為香港長者房屋發展及安老事務所帶來的創新意念及貢獻。

今屆論壇以「亞太地區高齡未來的變遷」為主題，吸引超過20個國家、1000多名政府官員、非政府機構代表及學者參加並交流經驗，為樂齡產業的未來發展探索新機遇。

房協團隊在「第七屆亞太區創新老年照顧項目大獎」中勇奪三個個人獎項，以表揚他們對社會的貢獻。

The Housing Society team receives three individual awards at the 7th Asia Pacific Eldercare Innovation Awards in recognition of their contributions to the territory.

On 14 May, Housing Society Chief Executive Officer Wong Kit-loong was invited by Ageing Asia Alliance to speak at the 10th International Ageing Asia Innovation Forum in Singapore to share his experiences at the Forum on how the Housing Society, a pioneer in elderly housing, has developed a range of housing projects integrated with a range of care and support services to assist elderly people from different socio-economic groups to “age in place”.

Mr Wong introduced to the participants the age-friendly features that will be incorporated into the future housing and redevelopment projects undertaken by the Housing Society, in a way to cope with the challenges brought about by Hong Kong's demographic changes. He also outlined the proposed new initiatives such as the “Flat for Flat Pilot Scheme for Elderly Owners” and “Letting Scheme for Subsidised Sale Developments with Premium Unpaid”, both of which provided more choices to elderly owners in Subsidised Sale Developments.

The team of the Housing Society also attended the 7th Asia Pacific Eldercare Innovation Awards in Singapore on 15 May, at which they took three trophies. Supervisory Board Member and HKSAR Executive Council Member Dr Lam Ching-choi was awarded the “Ageing Asia Global Ageing Influencer Award”; Executive Committee Member and Chairman of the Special Committee on Elderly Housing Timothy Ma was presented with the “Ageing Asia Global Ageing Trailblazer Award”; and Chief Executive Officer Wong Kit-loong was given the “Ageing Asia Global Ageing Influencer Award”. The awards were presented in recognition of their innovative ideas and contribution made towards the development of elderly housing and services in Hong Kong.

Themed “Changing the future of ageing in Asia Pacific”, the Forum has attracted over 1000 participants from some 20 countries, including government officials, representatives of non-government organisations and academia, who participated and exchanged views, with regard to exploring new opportunities in the industry for seniors market.



與各界積極聯繫 倡導長者房屋發展及樂齡社區

Leading Advocacy for Age-Friendly Development and Community

房協各階層積極參與本地業界舉辦的活動，分享房協二十年的長者房屋經驗，以推動香港長者房屋及服務的發展。

房協行政總裁黃傑龍於六月二十八日為全國工商聯房地產商會舉辦的午宴擔任演講嘉賓，向房地產業界代表闡述房協如何透過多元化的長者房屋計劃，協助長者實現「居家安老」。黃先生亦於七月六日應邀出席香港理工大學賽馬會社會創新設計院舉辦的研討會，分享房協如何透過提供配套設施及舉辦活動，締造跨代樂齡社區。

另外，副行政總裁陳欽勉於六月十七日，出席香港大學秀圃老年研究中心舉辦的「賽馬會齡活城市計劃」公眾論壇，分享房協如何運用創新思維，建構適合不同階層人士的樂齡住屋。房協長者安居資源中心亦於場地設展覽攤位，向參觀人士推廣「長者友善」家居設計。

在五月及六月期間，房協代表亦有出席各項活動，向各界推廣「居家安老」。總經理(物業策劃及發展)曾德明應香港規劃師學會的邀請，講述房協發展長者房屋項目的經驗，並與參加者探討長者房屋的未來發展路向。此外，總經理(長者服務)張滿華及高級經理(長者服務)盧少清分別出席研討會，向業界同儕推廣「居家安老」的理念及成效。

Different levels of staff from the Housing Society actively participate in events organised by local industry counterparts and share its 20 years of experience in elderly housing development, with a view to facilitating the development of elderly housing and services.

At the invitation of China Real Estate Chamber of Commerce, Chief Executive Officer Wong Kit-loong delivered a luncheon talk on June 28 and share with representatives from the real estate industry about how the diversified elderly housing schemes enable the elderly to “age in place”. On 6 July, Mr Wong was also invited by Jockey Club Design Institute for Social Innovation of The Hong Kong Polytechnic University to deliver a lecture at a symposium on how the Housing Society has helped foster an age-friendly intergenerational community through the provision of ancillary facilities and activities.

On the other hand, Deputy Chief Executive Officer James Chan gave a speech at the “Jockey Club Age-friendly City Project” Public Forum organised by the University of Hong Kong Sau Po Centre on Ageing on 17 June, detailing how the Housing Society has engaged the use of innovative concepts in developing elderly housing for seniors from different socio-economic background. The Housing Society Elderly Resources Centre also set up a booth on site to showcase the features of age-friendly housing design to the Forum participants.

In May and June, representatives of the Housing Society promoted the concept of “aging in place” to various sectors through joining different activities. General Manager (Planning & Development) Patrick Tsang was invited by The Hong Kong Institutes of Planners to give a talk on the Housing Society’s experience in different elderly housing projects, and held a discussion with the attendees on the future development of elderly housing. Apart from these, General Manager (Elderly Services) Cheung Moon-wah and Senior Manager (Elderly Services) Selina Lo attended separate occasions, to promote to industry peers the philosophy and efficacy of “ageing in place”.





房協行政總裁黃傑龍(左十)及企業傳訊主管梁綺蓮(左八)與企業傳訊團隊及嘉賓一同接受大會頒發獎項,分享成功的喜悅。
Housing Society Chief Executive Officer Wong Kit-loong (10th from the left) and Head of Corporate Communications Pamela Leung (8th from the left) share the joy with corporate communications team and guests after receiving the Gold Award at the presentation ceremony.

七十周年 More Accolades for Award-Winning 宣傳活動再獲殊榮 70th Anniversary Publicity Campaign

為慶祝七十周年,房協去年舉辦了一連串全面而多元化的公關活動與居民及各界分享喜悅,並喜獲歡迎與支持,進一步加強房協與市民的聯繫。最近,該活動企劃再次獲得公關業界認可,於「第四屆香港公共關係獎2018」榮獲「非政府機構/非牟利組織/社會企業傳訊」組別金獎。

「香港公共關係獎」由香港公共關係專業人員協會舉辦,被譽為本地公關業界的「奧斯卡」,旨在表揚優秀的公關從業員、團隊及機構,協助提升本港公關專業水平。頒獎典禮已於五月十七日舉行。

In celebration of the 70th Anniversary, the Housing Society organised a wide range of activities to strengthen ties and share happiness with our tenants and the community. Recently, the 70th Anniversary Publicity Campaign has bagged another award – the Gold Award in the “NGOs/NPOs/Social Enterprises Communications” category of The 4th Hong Kong Public Relations Award 2018.

The much coveted Hong Kong Public Relations Award, which has been hailed as the “Oscars” of the local public relations industry, is organised by the Hong Kong Public Relations Professionals’ Association in recognition of the outstanding performance of industry practitioners and organisations, with a view to raising professional standards in the industry. The Award Presentation Ceremony was held on 17 May.

年報獲獎連連 Annual Report Wins Successive Awards

房協以「創宜居·活社區」為主題的二零一七/一八年度年報屢獲殊榮,繼早前奪得多個國際獎項,最近再下一城,在Astrid Awards 2019中勇奪「年報(網上版):非牟利機構優異設計」銀獎,進一步肯定了房協在年報設計方面的出色表現。Astrid Award由美國MerComm, Inc主辦,是備受傳訊業界尊崇的國際級獎項,每年對傳訊媒體設計的優越作品作出嘉許,參賽的年報由國際評審團以創意、清晰度及印刷質素作評分準則。

The Annual Report 2017/18 of the Housing Society themed “Create Homes · Revive Communities” took home the Silver Award in the category of “Annual Report – Online: Non-profit Organization – Excellence in Design” in the Astrid Awards 2019. The trophy is the latest in the series of international awards picked up by the Housing Society. The Astrid Awards, organised by MerComm, Inc. in the United States, are considered one of the most prestigious international awards in the field of communications. The awards are presented annually in recognition of outstanding achievement in corporate design, in which entries are judged on the basis of creativity, clarity and production quality.



安全至上 獲嘉許

Trophies for Putting Safety a Top Priority



房協向來不遺餘力推廣職安健文化，轄下夾心階層住屋計劃「欣圖軒」助理經理(保養—建築)陳嘉倫及漁光村園丁羅建祥，憑藉他們在工作崗位上積極實踐職業安全的努力，分別於「第十一屆全港傑出職安健員工嘉許計劃」獲頒機構/企業組(管理層組)銅獎及機構/企業組(前線員工組)優異獎。

另外，房協與資助出售房屋項目「綠怡雅苑」承建商俊和建築工程有限公司，於「第二十五屆公德地盤嘉許計劃」共同獲頒發公德地盤獎及傑出環境管理獎的優異獎，以表揚雙方在推動工地安全的卓越表現。

The Housing Society has spared no efforts in promoting occupational safety and health. At the 11th Outstanding Occupational Safety and Health Employee Award Presentation Ceremony organised by Occupational Safety and Health Council, Kenneth Chan, Assistant Manager (Maintenance-Building) of Cascades, and Lo Kin-chuen, Gardener of Yue Kwong Chuen, were granted a Bronze Award in the "Management Category" and a Merit Award in the "Frontline Staff Category" of the enterprise sector respectively, in recognition of their efforts in taking safety measures at workplace.

Furthermore, the Housing Society, alongside Chun Wo Construction & Engineering Co. Ltd., the contractor of the Subsidised Sale Flats project Greenhill Villa, won the Merit Award for Considerate Contractors Site Award and Merit Award for Outstanding Environmental Management & Performance Award at the "25th Considerate Contractors Site Award Scheme", in recognition of our excellent performance in promoting construction safety.



房協員工出席頒獎禮，接受各方嘉許。

Staff members of the Housing Society attend the award presentation ceremony to receive the honours.

竭誠服務 獲多方表揚 Commendations for Dedicated Services

房協在香港警務處於五月九日舉辦的「2018年度西九龍最佳保安服務選舉」頒獎禮中，總共囊括了十九個獎項。當中欣榮花園、駿發花園、欣圖軒、真善美村、和家維邨勇奪「榮譽管理物業獎」；其中四個屋邨/屋苑更獲頒「最佳管理公眾停車場獎」；以及七名大廈主管及保安員獲頒「優異保安員獎」，同事們的努力以及優質的屋苑管理和保安服務備受肯定。

在公益慈善方面，明華大廈和勵德邨分別獲社會福利署頒發「義務工作嘉許」金狀，翠塘花園的義工隊獲銅狀。這項活動由社會福利署主辦，表揚義工團隊在社區服務的貢獻。

The Housing Society received 19 awards at the "Kowloon West Best Security Services Awards Presentation Ceremony 2018" organised by Hong Kong Police Force on 9 May. Of the awards received, four estates, namely Jubilant Place, Prosperous Garden, Cascades, Chun Seen Mei Chuen and Ka Wai Chuen won the "Honourable Managed Property" awards; another four got the "Best Managed Public Carpark"; and seven building supervisors and security guards received the "Best Security Award". The awards are presented in recognition of our staff's effort and excellence in providing quality property management and security service.

With regard to charity work, the volunteer team of Ming Wah Dai Ha and Lai Tak Tsuen respectively received the Gold Award for Volunteer Service, while the volunteer team of Lakeside Garden got the Bronze Award for Volunteer Service. The awards are organised by the Social Welfare Department in recognition of their contributions in community services.



房協代表上台接受香港警務處頒發的榮譽。

Representatives of the Housing Society receive the honours granted by Hong Kong Police Force.



屋邨義工體現「為善最樂」精神。

Resident volunteers find great joy in philanthropic experience.

建構綠色社區 見佳績

Fruitful Results for Building a Green Community

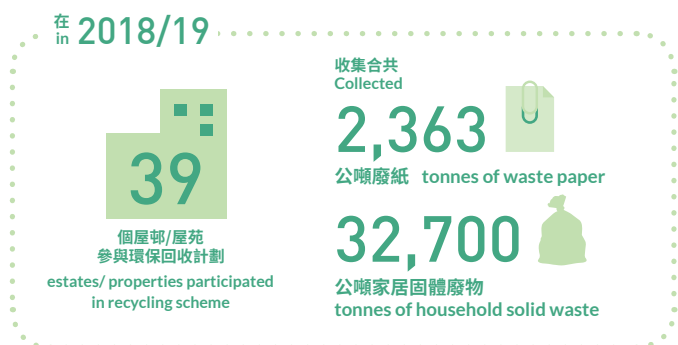
房協致力建設可持續發展未來，不論在房屋發展項目及物業管理服務上均加入節能及環保措施。三條房協管理的屋邨，包括家維邨、乙明邨及勵德邨獲頒「香港綠色機構認證」，並取得「卓越級別」減廢標誌證書，肯定屋邨在推動綠色生活所作出的努力。「香港綠色機構認證」由環境運動委員會聯同環境保護署及九個機構合辦，表揚這些機構在減廢所作出的貢獻。房協亦在出租屋邨及代管物業積極推行環保活動，簽署由環境局和機電工程署舉辦的《節約章》，更設立回收平台，將環保意識滲透至每一住戶。

此外，房協共25個屋邨屋苑及英皇道1063號寫字樓大廈履行《戶外燈光約章》關燈承諾，於六月二十七日頒獎典禮中獲頒多個鉅金獎及金獎。



With a commitment to building a sustainable future, the Housing Society has implemented various energy-saving and environmentally friendly measures for the housing developments and property management services. Three rental estates managed by the Housing Society, namely Ka Wai Chuen, Jat Min Chuen and Lai Tak Tsuen were granted the "Hong Kong Green Organisation Certification", and "Wastewi\$e Label" (Class of Excellence) in recognition of their efforts in promoting green living. The award is organised by the Environmental Campaign Committee and Environmental Protection Department in conjunction with nine organisations for recognising the organisations' effort in waste reduction. The Housing Society has also been actively promoting environmental protection by signing up the Energy Saving Charter jointly organised by the Environment Bureau and Electrical and Mechanical Services Department, as well as by means of setting up a platform for recycling and raising awareness about energy conservation among households.

In addition, the Housing Society was presented with Platinum and Gold Awards on 27 June for complying with the switch-off requirements under the Charter on External Lighting. A total of 25 Housing Society estates and managed properties as well as the office building at 1063 King's Road had participated in the scheme.



以愛護老 獲表彰

Recognition for Efforts in Caring for the Elderly



房協積極實踐「居家安老」，為長者租戶提供適切支援。其中，房協憑「樂得耆所」居家安老計劃在國際獅子總會中國港澳303區舉辦的「香港十大優質社會服務計劃選舉2019」中獲獎，肯定房協於社區推動長者服務的努力。

另外，服務於「長者安居樂」項目「樂頤居」內的護理安老院「安頤閣」的護理人員馮玉玲，在「第四屆安老服務傑出員工選舉」中，從百多名參加者中脫穎而出，

獲頒「傑出員工(前線組別)」，以表彰她對長者關顧和細心的優秀服務。這項活動由香港安老服務協會和香港職業發展服務處聯合主辦。



The Housing Society has all along been actively enabling elderly tenants to age in place by providing adequate support and services to them. Such efforts were recognised with the Ageing-in-Place Scheme receiving the "Hong Kong Top Ten Outstanding Community Service Award 2019" organised by the Lions Clubs International District 303-Hong Kong & Macao, China.

Besides, at the 4th Outstanding Employees Award for Elderly Service, Fung Yuk Ling, a health worker from Jolly Place Care Home, which is a residential care home for the elderly under the Senior Citizen Residences Scheme, beat over a hundred participants to receive the Outstanding Employee Award in the "Frontline" Category, commending her for the outstanding service and meticulous care rendered for the elderly. The Award is co-organised by The Elderly Services Association of Hong Kong and Hong Kong Employment Development Service.

職場體驗 助中學生探索職涯 Work Experience for Secondary Students



房協致力培育人才，多年來與政府及學界保持緊密合作，透過不同計劃為年青人提供職場體驗機會，藉此幫助他們及早規劃個人職涯路向。

房協繼續支持教育局主辦的「商校合作計劃」2018/19工作體驗運動，讓中學生有機會一嘗職場生活。兩名來自石籬天主教中學的中四同學於五月七至九日期間到物業發展及市場事務部實習，透過參與及觀察部門的日常工作，體驗職場實況，藉以發掘潛能與興趣，從而啟發他們的就業志向。



學生在房協員工的指導下參與部門的日常工作。

Students participate in the daily operations of the division under the guidance of Housing Society staff.



The Housing Society is dedicated to nurturing young talent. Over the years, we have been working in close collaboration with the government and education sector in providing young people with work experience opportunities, assisting them to plan ahead for their career development.

We have rendered continuous support to the Business-School Partnership Programme organised by the Education Bureau through offering internships to secondary school students. From 7 to 9 May, two students from Shek Lei Catholic Secondary School were sent to the Development and Marketing Division, where the interns were exposed to its daily operations through participation and observation. These hands-on experience in a workplace setting enables the students to explore their potential interests and develop their career aspirations.



同學完成為期三天的工作體驗後，接受物業發展及市場事務總監楊嘉康的嘉許。

Eric Yeung, Director [Development and Marketing], recognises students for completing their work experience for three days.

啟迪學生創意 構建智慧家居 Students Create Innovative Ideas for Smart Homes



「智慧城市」發展是全球大趨勢，當中創新的意念是不可或缺的重要部分。為鼓勵年青人發揮創意，房協近年擔任教育局「智慧城市專題研習計劃」的支持機構，為中小學生提供培訓，讓他們了解智能科技如何應對社會高齡化的挑戰，從而啟發他們構思智慧家居的方案。

本年度計劃經已圓滿結束，教育局於六月二十八日舉行「智慧城市專題研習計劃2018/19」展覽及頒獎禮，展示得獎學生的創意方案。

Smart city has become a global trend in which innovative ideas are an indispensable element. In recent years, the Housing Society has joined the Education Bureau's Smart City Project Programme as a supporting organisation with a view to promoting creativity in young people. In this regard, training is provided to primary and secondary students by the Housing Society to enhance their understanding of the application of intelligent technology in meeting the challenges of an ageing society, which inspires them to create solutions for smart homes.

The Smart City Project Programme 2018/19 has come to a close, and an Award Presentation Ceremony and Project Exhibition was held on 28 June, where award-winning innovative projects of the students were showcased.



房協經理(社區關係)湯劍青(右二)出席典禮，並接受教育局致謝。

Manager [Community Relations] Kelvin Tong (2nd from the right) attends the Award Presentation Ceremony and receives an acknowledgement.

社區傳愛賀佳節



Filling the Festival with Love in the Community

趁端午節前夕，「房協愛心隊」於五月二十五日聯同香港婦女基金會何郭佩珍耆康中心合辦「有·粽·愛端陽粽制作」活動，十四名義工同事在長者義工教導下親手製作鹹肉粽及包裝福袋，身體力行將關愛傳遞給長者。

另外，「房協愛心隊」亦於六月十五日參與由善園及明愛東頭長者中心舉辦的「長者暖敷體驗日」，探訪區內的長者，並利用暖包為長者暖敷手足，以助他們減輕關節痛楚。

On the eve of the Tuen Ng Festival, the Housing Society Volunteer Team joined hands with Hong Kong Women Foundation Limited Ho Kwok Pui Chun Neighbourhood Elderly Centre to host a rice dumpling distribution event. A workshop was held in which 14 participants prepared the dumplings and packed the gift bags for handing out to the elderly.

On 15 June, the Volunteer Team participated in a visit to the elderly centres organised by Holistic S.Y. and Caritas Elderly Centre. The seniors were helped by team members with applying heat pads for alleviating joint pain.



「房協愛心隊」成員在長者義工教導下包紮粽子。

Volunteer Team members prepare rice dumplings under the instruction of senior volunteers at the Elderly Centre.



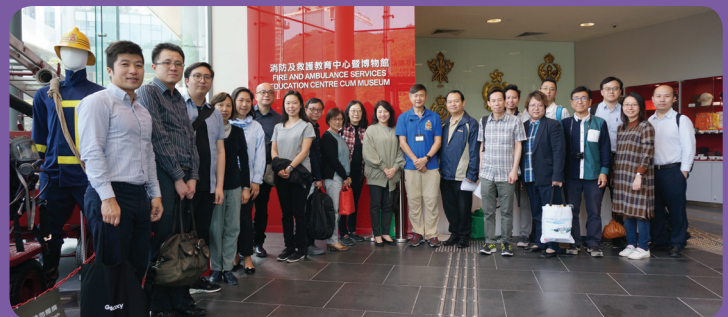
「房協愛心隊」成員利用暖包為長者暖敷關節。

The seniors are helped by team members with the application of heating pads on the joints.

防患未燃

Safety Precautions against Fire

為了提高同事的防火安全意識，物業管理部的安全工作小組於五月十日安排該部門二十名同事參觀位於將軍澳百勝角的消防及救護教育中心暨博物館。透過參觀不同的展區及體驗區，同事們不單對消防處的歷史發展有所了解，更學習了基本消防安全和救護知識，以及急救技巧，進一步提升緊急情況下的應變能力。



To promote workplace fire safety, the Safety Working Team under Property Management Division of the Housing Society has organised a visit to the Fire and Ambulance Education Centre cum Museum in Pak Sing Kok, Tseung Kwan O on May 10, in which 20 staff members had taken part. During the visit, participants were able to learn about the historical development of the Fire Services Department, and gained a better understanding of basic fire safety, ambulance knowledge and first aids skills, which further strengthened their capability to respond at times of emergency.

同事在培訓主任指導下，學習正確的心肺復甦法。

Participants learn to perform Cardiopulmonary Resuscitation (CPR) under the instruction of a Training Officer.



共享端陽節慶樂

Celebrating Tuen Ng Festival with the Elderly

為迎接端午節的到來，「房協之友」於五月二十三日至六月六日期間特地舉辦「端陽粽·友·里義工探訪」活動，召集了七十六名來自勵德邨、明華大廈、祖堯邨及觀龍樓的屋邨義工、550名企業義工以及100位社福同工，攜同心意包探訪近2,100名房協長者住戶，送上慰問及節日祝福。

另外，「房協之友」於六月四及五日假樟木頭老人度假中心舉行「端陽敬老顯愛心暨樂得耆所生日茶聚」，與280名長者賀端陽。

「房協之友」更讓愛傳揚開去，於五月九日聯同觀塘花園大廈辦事處、循道衛理觀塘社會服務處關懷長者中心及長者義工探訪香港聖公會恩慈長者之家，與一眾院友大唱懷舊金曲及玩遊戲，令院舍增添不少歡樂氣氛。

此外，「房協之友」與觀龍樓及漁光村的義工們於五月二十五日參與由鄰舍輔導會舉辦的『傳承愛「深」關懷探訪計劃』，探訪石硤尾邨的長者。



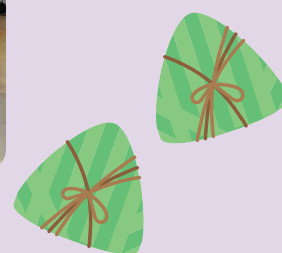
「房協之友」義工走遍多區探望長者，送上真摯的關懷。
HS Community volunteers show their care to elderly residents in different districts.



「房協之友」義工全情投入與香港聖公會恩慈長者之家的院友玩遊戲。

Volunteers take part in a game with residents of Hong Kong Sheng Kung Hui Home of Loving Care for the Elderly.

長者聚首一堂，共賀佳節。
Elderly residents join together for festive celebration.



義工們與長者一同度過滿載歡樂的端午節。

Volunteers and elderly residents have a fun-filled Tuen Ng Festival.

In anticipation of the Tuen Ng Festival, HS Community organised an Operation Love volunteer visit to the elderly residents of Housing Society estates from 23 May to 6 June, in which 76 estate volunteers from Lai Tak Tsuen, Ming Wah Dai Ha, Cho Yiu Chuen and Kwun Lung Lau, 550 corporate volunteers and 100 social work practitioners had participated. The volunteers delivered holiday gift bags to around 2,100 elderly residents to show them their love and care during the festival.

Furthermore, a "Tuen Ng Gathering" cum "Ageing-in-Place Birthday Party" was hosted on 4-5 June by HS Community at Cheung Muk Tau Holiday Centre for the Elderly, which the event had attracted the participation of 280 seniors.

To spread love and cheers to the elderly, HS Community earlier joined hands with Kwun Tong Garden Estate office, Kwun Tong Methodist Social Service Elderly Concern Centre and elderly volunteers in organising a visit to the Hong Kong Sheng Kung Hui Home of Loving Care for the Elderly on 9 May. The volunteers shared the joy with the seniors by singing golden oldies and having fun together.

In addition, HS Community collaborated with the volunteers from Kwun Lung Lau and Yue Kwong Chuen who participated in a visit on 25 May organised by the Sham Shui Po District Elderly Community Centre of The Neighbourhood Advice-Action Council for the elderly residents at Shek Kip Mei Estate.

耆樂餅慈善義賣顯愛心

A Slice of Benevolence to Support Elderly Services

「房協之友」一向熱心參與公益活動。在基督教靈實協會耆樂餅義賣籌款活動中，分別於房協轄下四個屋苑，明華大廈、勵德邨、觀龍樓及觀塘花園大廈設立義賣攤位，為長者服務籌募經費。

在義工的努力及住戶們的慷慨捐款下，一共籌得\$61,169.5，觀塘花園更榮獲「友鄰共鳴-社區籌款比賽」最高善款大獎-冠軍，成績令人鼓舞。



HS Community (HSC) is always at the forefront of charity work. To drum up support for elderly services, HSC has joined hands with Heaven of Hope to hold a charity cake sale at four of the Housing Society estates, namely Ming Wah Dai Ha, Lai Tak Tsuen, Kwun Lung Lau and Kwun Tong Garden Estate.

Thanks to the efforts of HSC volunteers and the generous donations from residents, the campaign had succeeded to raise a total amount of HK\$61,169.5, with Kwun Tong Garden Estate topping the fundraising list to emerge as the winner in the fundraising contest.

義工團隊落力參與義賣，為支援長者出一分力。

A team of volunteers fundraise to support services for the elderly.



鄰里樂聚慶雙親

Celebrating Parents' Day with Seniors

適逢雙親節，「房協之友」於五月二日及九日假禮頓山社區會堂舉辦「雙親敬老顯愛心暨樂得耆所生日茶聚」，總共與近400位長者樂聚一堂。大會更特別邀請了可持續發展委員會成員為長者們送上「低碳生活」話劇，藉此向長者們灌輸環保低碳生活的知識。

同日，「房協之友」帶領長者們走出社區，舒展身心，暢遊房協展覽中心、香港電影資料館、展城館、香港賽馬博物館及香港歷史博物館等，為整天活動劃上完美的句號。

In celebration of Parents' Day, HSC organised a "Parents' Day Gathering cum Ageing-in-Place Birthday Party" for about 400 elderly residents at Leighton Hill Community Hall on 2 and 9 May 2019. A drama themed "Low-Carbon Lifestyle" was staged by the Council for Sustainable Development to promote green and sustainable living among the elderly.

In the afternoon, the elderly participants were given an opportunity to step out of their community to visit a handful of venues, including the HKHS Exhibition Centre, Hong Kong Film Archive, City Gallery, Hong Kong Racing Museum and Hong Kong Museum of History.



「房協之友」與數百名長者共慶雙親節及壽辰，安排多項精彩表演娛樂助興。

HSC arranges various entertainment and performance activities for hundreds of elderly people in celebration of their birthday.



長者暢遊各區，擴闊眼界。

The seniors are engaged in social activities with the objective to broaden their social horizons.